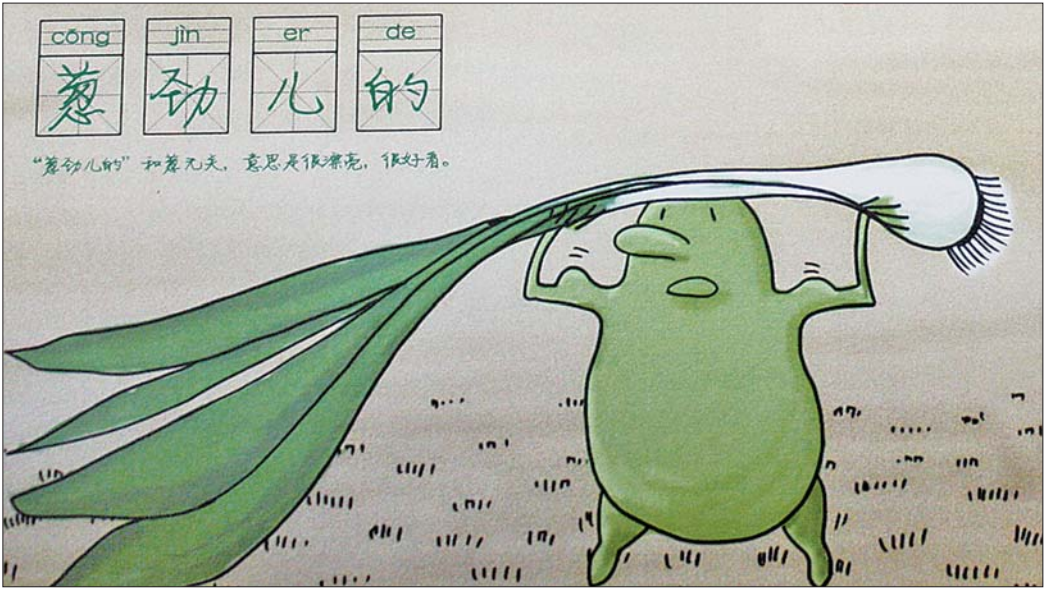


本报记者 王帅

“路隔三五里，乡音各不同。”随着普通话越来越普及，很多人渐渐把方言忘了。威海的一对80后小夫妻通过自己的方式传承着方言，他们将方言画到纸上，用“看图识词”的方式将“赶篮子”、“牙七”、“咯咯荡”等方言活灵活现地展现出来。



# 看，有威海味儿的卡片

## 学，有趣儿的威海方言

图文并茂的卡片上，有他们的心愿

卡片上，一个坐在篮子里的绿色卡通小人，正挥舞着手中的鞭子驱赶着前面的几只篮子，卡片左上角写着“赶篮子”三个字。字上标有拼音和音调，并附有有趣的解释：和篮子无关，表示转折，“但是”的意思。

想出用这种方式表现方言的人，是一对80后夫妻——于海峰和李洁。于海峰是文登人，妻子李洁是山西人，两人2005年毕业于北京某大学设计专业后回威海就业。一次偶然的机会，于海峰接到一个凸显威海本地特色的设计项目，他本想推出威海特色方言，但方案不成型便未实施。去年，他和妻子开了自己的工作室，为弥补遗憾，闲暇之余，他们开始方言卡片的设计和创作。

怎样才能让大家记住方言，是于海峰考虑的重点，于是，每个方言所对应的字成为难点。“哪个字最能形成画面感，就最让人记住。”于海峰说，当时创作的时候想了很多，方言很难用汉字去对应，比如“赶篮子”

三个字，真正用汉字写的话，不一定就是这个“篮”和“赶”。但如果外地人听到“赶篮子”就能联想到一幅画面，然后让这个画面呈现到纸面上，这样的反差更有戏剧性，也能让人印象深刻。

他还举例，一个绿色卡通小人花大力气举着一根大葱，该图片表达的主题是“葱劲儿的”，方言是“很漂亮、很好看”的意思。设计之初，“葱劲儿的”中的“劲”本打算用“俊”，但使用者无法幽默地表现出一副图画，不能让人印象深刻，于是便选中了现在的字。看似随机排列组合的词语被人们记住后，意思被理解也就不难了。

第一个作品“葱劲儿的”诞生后，受到朋友们的好评和追捧。接着，夫妻俩创作出“赶篮子”、“牙七”、“咯咯荡”等词语。目前，于海峰列出了几十个方言词语，准备画出来，由于很多方言找不到合适的字，找字拖慢了创作的脚步，现在的于海峰边找字边创作。

传承方言文化，留住威海味儿

一个80后的小伙子是怎么想到“画方言”的呢？于海峰说，这个创意源于他自己的亲身经历。在北京读了四年大学的于海峰回到老家之后发现，他与朋友交流时方言已经说得溜了，身边的人也反映他的“威海话不标准了”。他两岁的孩子虽然长在威海，但始终接受的是普通话教育。威海人不会说威海话，于海峰有点“慌”了，他担心下一代会失去方言表达的技能。于是，留住和推广威海话、传承方言成了他的小心愿。

于海峰想到用图画表达方言。于是，绘画、设计等均由他操刀，妻子李洁则负责

组版工作。为了让画面更活泼，他设计了“小绿人”为主人公的卡通形象，让它来演绎各个故事，从而表达方言的讲法。于海峰还在卡片的背面增加了“威海话六级测试题”。例如，“这甘么是领导要求必须要写的”中“甘么”是什么意思？下面有四个选项供人选择。卡片的右下角一排小字则公布了答案。

于海峰寓教于乐的教学方式受到热捧，虽然现在仅有7个方言卡片出炉，但印制出的卡片早被朋友和同行一抢而空。拿到创意卡片的林女士如获至宝，她期盼于海峰能有更多的作品，“出门送这样的礼物，有面子。”

“画”出的方言用做什么，于海峰并没有急利近功的想法，“就是喜欢”，他认为这个创意的载体很多，可以做成卡片、鼠标垫、T恤、书包等各种物品。“威海不仅有海鲜，还有文化。”于海峰希望更多人能留住威海味的东西。

于海峰认为，方言是一个地区千百年来智慧结晶，经过一代又一代人的口耳相传，保留了下来，现在能做的就是把这些具有生命力的词汇推广开来。

“我们是热爱生活的人，是不安定的一代，爱时尚更要爱传统文化。”于海峰希望能带动更多人爱上方言。



于海峰展示他设计的方言卡片。

记者 王帅 摄

### 一、你懂地道的威海话吗？下面的你会说吗？

- 1、这个闺女真当以，真带亲。“当以”、“带亲”：可爱、乖
- 2、你这个人长得真沃心。“沃心”：丑陋
- 3、你说的真dei。“dei”：对、正确
- 4、走，咋俩出去站。“站”：玩耍
- 5、那边有个人在打篮球，咱

- 过去盲盲。“盲盲”：看看
- 6、你带捏弄么。意思：你在干什么？
- 7、那么你是个JV吗？“JV”：猪
- 8、破了盖流血了。“破了盖”：膝盖
- 9、你逮饭了吗？“逮饭”：吃饭
- 10、你听听这是么味儿。用的

- 器官是：鼻子
- 11、解了吧子上脚背，不咬人各应人。“解了吧子”：癞蛤蟆
- 12、末料峭他们的球队进决赛了。“末料峭”：意料之外
- 13、今天出去管么都没有顺利的，真无次。“无次”：不爽
- 14、我不喜欢那种贾西的人。“贾西”：小气

### 二、上面的都理解了？那来个阅读理解做做。

苍蝇一家人吃饭，小苍蝇郁闷的问妈妈说：“嘛，砸么么儿产歹答贬？”苍蝇妈妈说：“我也补际的，你问问哪

爹！”苍蝇爸给小苍蝇一个大耳光，说：“你视不几的，逮饭地尸乎补能雪镇么沃心仁的实儿！”

问题：苍蝇爸爸为什么打了小苍蝇？  
参考答案：吃饭的时候不能说这么恶心人的事儿。

### 三、如果上面的题你不在话下，试试翻译下面一段话。

一个鸦七饥荒了，抓了个蚂蚱。江儿预备乞，家雀儿雪：“给我点逮逮！”鸦七奔了个腿儿撂给他了，雪：“管么也不嫌唬，那！找

个甲咕溜咽思去吧！”门歇儿，家雀儿乞了，又混鸦七要。  
鸦七：“奏梦啊！给我远丢儿山着！少跟这儿惹我无次！”  
家雀儿：“哈那！鸦七哥！

再给门点儿！”  
鸦七：“再鱼克，别雪我焐你身上！”  
家雀儿：“假惜！韩是乞我自己的吧！”

#### 参考答案

一个乌鸦饿了，抓了个蚂蚱。刚准备吃，麻雀说：“给我吃一口吧！”  
乌鸦扯了一条蚂蚱腿给麻雀：“你什么都不嫌弃，去！

找个角落吃去！”过了一会，麻雀吃完了，又向乌鸦要吃的。  
乌鸦说：“做梦呢？离我远一点，别在这烦我！”  
麻雀说：“哎呦，乌鸦大

哥，再给我一点吧！”  
乌鸦不耐烦了：“再啰嗦，当心我揍你！”  
麻雀说：“真小气，我还是吃我自己的食去吧！”

记者 王帅 整理

### 祥府家酒，好喝不上头

白酒作为中国古老历史的传承，代表了  
中国酒文化的传统与经典，吉斯集团利用享誉中  
外的烟台地产水果资源，在发扬中国传统酿酒  
技艺基础上，研制出具有专利技术的水果白酒  
酿造工艺，首开水果发酵蒸馏白酒之先河，诠  
释了中国水果白酒的新时尚。既有独特浓郁的  
果香，又有传统白酒的醇厚与舒爽，回味悠  
长，且不含甲醇和甲醛等有害成分，具有“好  
喝不上头”的特点，实为倡导健康、引领时尚、  
激发活力的新一代白酒的上乘之作。

**jisí 吉斯集团**  
烟台吉斯波尔葡萄酒有限公司出品  
服务热线：400-658-2211  
http: // www.gisbelle.com

**祥府家酒**  
XIANG FU JIA JIU

酒家府祥  
香道堂和  
情昌生缘  
浓隆辉自  
醇康万  
尔泰年  
圣吉禄福